

东方比较文学论文集

卢蔚秋 编

东方比较文学论文集

深圳大学比较文学研究所主编

卢蔚秋 编

责任编辑：罗尉宣

*

湖南文艺出版社出版

(长沙市展览馆路3号)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1987年2月第1版第1次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：11.5 插页：2 字数：249,000

ISBN 7—5404—0021—8/I·19

统一书号：10456·207 定价：2.70元

出版说明

比较文学是一门运用比较方法研究民族与民族、国家与国家之间文学以及文学和其他艺术形式、其他意识形态之间关系的独立学科。它诞生至今不过百年左右的历史，但作为一门新兴的边缘学科，已经在世界文坛上站稳了脚跟，以其独特的理论建树和批评方式，发挥自己的影响，帮助人们从更广阔的视野总结文学的普遍规律，概括更丰富的文学现象，从而在更广泛的背景上深刻认识自己民族文学的独创性。当今各国文学家对这一学科普遍具有越来越浓厚的兴趣。

我国早在五四时期已开始有东西方思想、政治、社会、哲学以及文学的比较研究，解放以后，停顿了较长一个时期，十一届三中全会以来，比较文学在全国范围内重新引起了重视，在短短几年间发展成一门“显学”，取得了显著成绩。这是新时期中国文学研究走向世界的良好开端。

为了在对外开放中加强社会主义精神文明建设，促进比较文学在我国的进一步繁荣，为了满足高等院校开设课程和广大文学爱好者知识更新的迫切需要，我们组织出版了《比较文学丛书》。

《比较文学丛书》选题注重学科本身的逻辑组合，首期工程包括以下四方面内容：（一）比较文学理论建设；（二）东方文学比较研究；（三）东西方文学比较研究；（四）国外比较文学研究概貌。

其中前三辑由深圳大学比较文学研究所负责编辑，第四辑由上海外国语学院外国文学研究所负责编辑。乐黛云同志专为《丛书》撰写了总序。

《丛书》体例以本国学者对某一问题深入探索的专著为主，兼收国际知名汉学家对中国文学的研讨专集；在方法论上，“影响研究”、“平行研究”、“科际研究”兼收并蓄，力求借鉴国际比较文学界已形成的各家学派之长，运用马克思主义实事求是的思想，把我国乃至东方极为丰富的文学遗产和新的文学硕果，放到世界各民族文学中去，比较研究，相互取长补短，共同发展新的文学事业，并在这一探索过程中逐渐形成新的理论特色。

出版《比较文学丛书》在国内尚属新举，我们的希望是借此能为文学事业的发展扎扎实实做点工作。由于缺乏经验，缺点错误在所难免。我们期望听到海内外专家学者以及广大读者的宝贵意见。

湖南文艺出版社

一九八六年十月

比较文学的名与实

——《比较文学丛书》总序

乐黛云

二十世纪以来，人类大大改善了对于客观世界和人类自身的认识，懂得了必须以认识主体时间为一维的四维空间，第一次从无垠的星际世界看到人类共同生活的蓝色球体。新的认识必然引起各种观念，包括文学观念的更新，孤立、绝缘、割裂、封闭的状态已成为不可能。马克思早就预言，随着“一切国家的生产和消费都成为世界性的”，“各民族的精神产品”也“成了公共的财产。民族的片面性和局限性日益成为不可能，于是由许多民族的和地方的文学形成了一种世界文学。”^①在人类知识领域，各种学科相互切入、渗透、融合，各种边缘学科的勃兴已成为不可抗拒的趋势。世界，正在走向综合。

二十世纪后半叶比较文学的繁荣正是这一趋势的产物。几十年来，比较文学大大开拓了自己的领域。

最初，比较文学仅仅被定义为“国际文学的关系史”。正如基亚所说：“比较文学工作者站在语言的或民族的边缘，注视着两种或多种文学之间的题材、思想、书籍或感情方面的彼此

^① 《共产党宣言》。

渗透”^①。他们强调“各国文学作品之间，灵感来源之间与作家生平之间的事实联系”^②。比较文学着重研究的是不同文学之间的相互影响，这种影响的来源（渊源学）和媒介（翻译——媒介学）。

后来，比较文学自身的发展突破了这种只拘泥于事实联系的局限，人们发现并承认完全没有事实联系的不同文化体系中的文学也具有比较研究的价值。

从内容方面来说，文学反映人的思想、感情和心理状态，人类共有的欢乐、痛苦和困扰往往可以从全不相干的文学体系中看到。例如关于爱情与事业的冲突，我们可以从白居易的《长恨歌》、洪昇的《长生殿》看到唐明皇与杨贵妃的悲剧，也可以从拉丁诗人维吉尔的《埃涅阿斯纪》中看到罗马的创建者离开迦太基皇后黛朵，造成后者死亡。另外如对于人生短暂而自然却永恒长存的感怀，对于自我的认识和对于人生的领悟，对于理想的追求与破灭等都常常在完全不同的文学体系中以相同或不同的形式得到表现，构成了并无事实联系的不同文学之间的一种可比性，这种比较在比较文学中被称为“主题学”。

从形式方面来说，一定的文学形式往往是人类社会发展一定阶段的产物。例如小说这种文类就不可能产生于远古社会，它的出现总是与商业化、都市化和印刷术的发展有关，往往都有较大的思想动荡或新思想的产生作为其兴起的背景，都需要比较自由的语言媒体，都有强大的叙事传统作为基础，其本身的发展规律又往往是从对现实客观世界的描写逐渐转入对人

① 基亚：《比较文学》，顾保译，北京大学出版社出版，第4页，1983年。

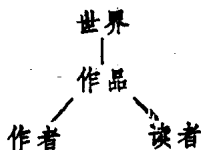
② 卡雷：《比较文学》序。

物内心世界的刻划……他如戏剧，诗歌等文类也都可以在不同的文学体系中找到发展的共同规律。这些共同规律和划分文类的标准以及各种文类发展的不同途径等也构成了一种可比性。关于文类的比较研究被称为“文类学”。

关于文学发展历史的比较研究则是一门最近才兴盛起来的学问。例如关于大型诗文集的编排，西方多是编年序列，或以篇名的第一个字母为序。如荷马史诗就曾按希腊文的二十四个字母，编成二十四卷，品达罗斯的颂歌按所歌颂的庆典的时间先后为序编排。中国的诗文集则大致按文体区分。如萧统的文选：一赋、二诗、三骚、四七（“七”指特殊的文体，如《七发》、《七辩》等）……日本的《古今和歌集》又别具一格，描写自然的诗按春夏秋冬四季排列，描写爱情的诗则按爱情体验的发展顺序排列。东西方关于文学发展历史的记载也有不同方式。西方文学史很多是根据“时期”或“文学运动”来划分，中国则多半根据“朝代”、“文体”和“流派”。探索这些差异的原因，比较其优劣，发挥其特长将是很有意义的工作。

文学史的比较研究与主题学的结合也是一种很有趣的现象。例如杨贵妃的故事从《长恨歌》到《梧桐雨》，再到《长生殿》；王昭君的故事从《汉书》中的片断记载到《汉官秋》到《双凤奇缘》，再到郭沫若的《三个叛逆的女性》。这种同一主题的发展序列往往给我们提供文化、社会、思想风习变迁的丰富信息。在欧美文学中也能找到很多这样的发展系列。例如浮士德的故事和普罗米修斯盗火的故事的不断改写。显然，这许多作品构成的不同系列各有自己的革新和承传，东方和西方关于这种革新和承传的过程都有哪些共同点和不同点也是比较文学研究的问题。

由于以上关于文学内容、形式、发展过程的比较研究，比较文学越来越向理论方面发展。正如厄尔·迈纳所说：“近十五年间最引人注目的进展是把文学理论作为专题纳入比较文学的范畴”。^①人们越来越感到文学是属于世界的。离开了对于不同文学体系的综合考察，许多文学问题就难于得到圆满的解答。文学理论家们已经不满足于他们的理论只能解释某种文学体系，而是希望它既能解释西方文学，也能解释东方文学。许多学者正在探索可以解释各民族文学基本理论问题的文学理论架构。例如美国文学批评家阿布拉姆斯在他的名著《镜与灯》中提出艺术四要素（即作家、作品、世界和读者）的理论。他把这种理论归纳为一个简单的三星形：



他认为这个图形可以概括所有文学批评理论：或强调作品反映客观世界；或强调作品如何表现了作者的思想感情和心灵特征；或强调作品对读者的教育意义和认识意义；或把这一切都视为文学的外延分析而只注重作品本身。另一位美国学者唐纳·A·吉布斯写了《阿布拉姆斯艺术四要素与中国古代文论》一文，试图将中国传统文学批评理论也纳入阿布拉姆斯的架构之中。美国加州大学叶维廉教授在探索建立一套足以概括中西文学理论的架构方面也作了许多很有意义的工作。

综合，不仅表现为类同和汇通的研究，也表现为对于殊异

^① 厄尔·迈纳：《比较诗学：比较文学理论和方法论上的几个课题》，见《中国比较文学》，1984年，第249页。

和差别的追索。所谓“不识庐山真面目，只缘身在此山中”，要真正了解一个文学体系的特点，必须从一个外在的立足点，有其他文学体系作为参照系统才有可能。日本比较文学学者矢野峰人说：“大凡特性唯有在比较之中才更为炯然生辉”。^①越是不同的文学体系，越能辉映出彼此的特色。过去，人们愚昧为全然不同的东西方文学根本没有可比性，近来，这种观念已有根本改变。例如美国学者厄尔·迈纳就曾以东西方比较文学的发展和重视理论研究作为同等重要的两大特色来讨论十五年来的比较文学，在美国，印第安纳大学、普林斯顿大学、斯坦福大学等不少院校努力把亚洲各国文学引进比较文学研究领域，不再把研究范围局限于欧洲各语系之内。^②无论从西方人的观点来看东方文学，或从东方人的观点来看西方文学，或用西方文艺理论来探讨东方文学现象，或以东方文艺理论来探讨西方文学现象，都会开拓文学研究领域，得出有意思的结论。例如关于易卜生的研究，如果是跟在欧洲人后面，用他们的方法来研究易卜生，很难作出什么重大贡献，如果我们是从一个中国人的角度来研究易卜生和他的作品在中国的影响及发展，这种“反馈”会大大丰富关于易卜生的研究。

综合，也包含在新的基础上，在新的领域内，有关各种文学体系之间的相互影响和渗透，以及某种文学体系的迁移和流播的综合研究。正如法国作家罗曼·罗兰所说：“我们现在谁也离不开谁，是其他民族的思想培育了我们的才智……不论我们知道不知道，不论我们愿意不愿意，我们都是世界公民……”^③

① 《比较文学》，南云堂出版，第7面。

② 见厄尔·迈纳：《比较诗学：比较文学理论和方法论上的几个课题》，译文见《中国比较文学》，1984年，第250页。

度、中国和日本的文化成了我们的思想源泉，而我们的思想又哺育着现代的印度、中国和日本”。^① 一九二三年柏林就出版过德国人利奇温的专著《十八世纪中国与欧洲文化的接触》^②，四十年代陈铨写过《中国纯文学对德国文学的影响》，关于中国古典诗歌对美国现代派诗歌的影响也出现过许多文章。目前，研究中国文化对世界文学影响的文章越来越多。另一方面，要研究中国文学，不了解外国文化对中国文学的影响也是不全面的。魏晋时期佛教传入中国，是唐代文学繁荣的明显诱因。五四时期，西方民主与科学思潮的传入是中国现代文学产生的重要契机。三十年代马克思主义和苏联文学在中国的广泛传播决定了中国左翼文学几十年的动向。特别是五四时期，如此众多的世界文化思潮大量涌入，与具有几千年历史的中国古老文明发生撞击，作为一个众多文化相互影响、冲突、排斥、吸收、改造、变形的范例，在世界文化史上实属不可多得。事实上，世界四大文化体系中，中国、印度、阿拉伯文化都出现在亚洲。关于亚洲各文化体系的相互影响还是当前世界比较文学研究的薄弱环节。

当然，综合还包含文学与人类其他思维形式，如自然科学与其他社会科学和艺术形式之间的比较综合研究。美国比较文学学会会长艾德治曾强调“比较文学最简单的定义可以解释为通过一个以上的民族文学的视野来研究文学现象，或者研究文学与其他知识间的关系”^③。目前，所谓“科际整合”（Interdisciplinary）已经成为比较文学这一学科的重要组

① 转引自北京大学《比较文学译文集》第161页。

② 有中译本，朱杰勤译，1962年北京商务印书馆出版。

③ 歌文·艾德治：《比较文学：内容与方法》，1969年，伊利诺斯大学出版。

成部分。必须突破文学研究闭关自守的状况，必须沟通自然科学与社会科学、心理学、哲学、语言学等的界限，这样，就可以为文学研究输入新的生命。我国文艺界正在探索将自然科学领域中的新观念如耗散结构、系统论、控制论、信息论运用于文学研究的可能性，恰与上述呼吁相合。文学与社会学（文艺社会学）、文学与心理学（文艺心理学）、文学与思想哲学（艺术哲学）的关系，以及文学与其他艺术形式的交相阐发更是急待开展的重要课题。

最后，作为各种文学体系相互沟通的手段——翻译的研究，也是比较文学不可或缺的内容。

总之，我们正面临着—一个综合、联系、交流的时代。中国正在走向世界。比较文学虽是一门新兴的学科，但已形成自己独立而广阔的学科领域，正是我国文学走向世界的重要途径。我国辉煌的古代和当代文学应该真正成为世界文学宝库中的灿烂瑰宝而为世界人民所共享；我国历史悠久，内容丰富的传统文学理论应该成为世界正在寻求的文学理论综合架构的重要组成部分；任何新的文学理论如果不能解释瑰丽多彩的中国文学现象就应该说是跛脚的。要做到这一切，就必须通过比较与世界沟通，在比较中研究我国文学与他国文学的殊异和类同，以世界所能接受的方式呈现自己。

从我国文学本身的发展来说，开展比较文学研究也是当务之急。经过长期的封闭与隔绝，我们特别需要以世界文学为背景，以他种文学为参照系统，重新估计自己，重新认识自己。我国文学理论将在这种重新估价和认识中完成重大突破，走向更高阶段。如前所述，我国现代文学发展的历史就是对世界各种文学比较、选择、吸收、改造，从而丰富自己的历史。正确

理解和总结我国文学与外国文学的关系，找到中国文学与外国文学的结合点，对于开拓我国文学视野，指导今天的创作都会有很大帮助。

19
L
8

我国是一个多民族国家，各兄弟民族都曾创造了自己独特的文学，如蒙族、藏族的宏伟史诗，纳西族、苗族的神话传说等。进行各民族文学的比较研究不仅能促进兄弟民族之间的相互了解，而且可以总结出各种民族文学的特色及其相互影响、融合而仍保持其独立完整的规律。我国又是一个侨民众多的国家。华侨在许多国家仍然保持自己的语言和文化，也有自己的文学。如马来西亚的“巴化文学”——新加坡的“新加坡文学”

目 录

- 正确评价和深入研究东方文学(代序) 季羡林 (1)
- 蛇郎故事在亚洲 刘守华 (6)
- ✓ 日本古代小说的产生与中国文学的关联 严绍璎 (29)
- ✓ 《源氏物语》与《红楼梦》 温祖荫 (46)
- ✓ 《万叶集》对《诗经》的借鉴 王晓平 (68)
- 中国文学对朝鲜国语诗歌的影响 韦旭升 (81)
- 杜甫在朝鲜 朴忠禄 (112)
- 中韩灰姑娘故事对口传文学理论的印证 金荣华 (158)
- 佛教与中国古代文学的关系 钱仲联 (176)
- 《金城公主的传说》《灰栏记》
与《檀胤鞞品》 佟锦华 (199)
- 印度的贱民与中国的阿Q 刘曙雄 (211)
- 缅甸文学的佛本生故事来源 蔡祝生 (225)
- 浅谈中国文学在缅甸 李 谋 姚秉彦 (246)
- 越南文学与中国文化 颜 保 (256)
- 中国通俗小说在越南 卢蔚秋 (280)

《一千零一夜》和“三言”“二拍”中的

商人生活和市民心态 鄧溥浩 (290)

波斯文学与阿拉伯文学关系初探 张鸿年 (307)

从《霍斯罗与西琳》到《帕尔哈德与西琳》

的演变看波斯与维吾尔的文化交流 郎 樱 (324)

波斯文学在中国 张鸿年 (345)

正确评价和深入研究东方文学

(代序)

季羨林

“东方文学”的来历和含义是什么？对这个问题不考虑，就觉得没有什么；仔细一想，就感到有问题了。一千多年来，我国总是把印度当作西方。唐时高僧玄奘从凉州出玉门关赴天竺，我们一直把这叫做“西天取经”，而现在印度则是东方的主要国家之一。梁漱溟写过一本《东西文化及其哲学》，书中的西方也是指印度而言。鲁迅在1907年写的《摩罗诗力说》中，对欧亚文学都有介绍，特别是对印度古代文学评价很高。鲁迅在论文中指出：“天竺古有《韦陀》四种，瑰丽幽复，称世界大文；其《摩诃波罗多》暨《罗摩衍那》二赋，亦至美妙。厥后有诗人如加梨陀萨（Kalidasa）者出，以传奇鸣世，间染抒情之篇。”（《鲁迅全集》，第一卷，人民文学出版社1956年版，第194页）但鲁迅也没有提出东方文学的名称。事实上，“东方文学”这个名称是由单纯的地理概念而加入了政治内容的。我们所说的“东方”，指过去的殖民地、半殖民地，即我们现在所说的第三世界。文学是不能脱离政治的。“东方文学”这个概念既有地理因素，又有政治因素，是亚洲和非洲文学的总称。不过，日本不属于第三世界，从经济发展

的水平来看，它应该属于西方国家集团，但其文学仍属于“东方文学”的范畴。由此可见，“东方文学”的概念还是比较复杂的，这也说明了东方文学构成的复杂性。

在西方国家中，东方文学是不大受重视的，他们奉行的是“欧洲中心主义”，不管是历史，或是文学，都是如此。在某些西方人看来，好象什么都是西方第一，东方则什么都不行。在苏联也是一样，什么都是苏联第一。我们也不同意什么都是中国第一的说法。这些都不是实事求是的科学态度。西方人对东方的看法，也是有变化的。印度过去没有自己写的历史，是英国人写的。十八到十九世纪的英国人写印度历史时，还是比较实事求是的。如对1857年印度民族大起义的原因的分析和评价，还是比较客观的，既没有过分美化英国宗主国，也没有过分地丑化印度。因为那时资本主义还处在上升时期，故尚能实事求是，重视历史事实。但在进入帝国主义阶段之后，英国人写印度史时则不同了。他们对印度极尽诬蔑、歪曲之能事，造谣、说谎，无所不用其极，把印度说的一无是处，简直是一个极其野蛮而落后的民族，这完全是颠倒事实。资本主义上升时期的资产阶级，还有一点信心，敢于讲一些真话。后来，走下坡路时，就不敢讲真话了。一个人吹牛、说谎，不敢讲真话，并不证明这个人强。一个阶级，一个国家，也是如此。文革期间“四人帮”不敢讲真话，因为他们没有信心。英国人歪曲印度历史，也是这样。

国内有的同志看不起东方文学，是不应该的。在西方作家中，有的对东方文学的评价还是很高的，如德国的歌德就是一个代表。歌德看了一本法译本的中国小说《风月好速传》之后，准备据此写一部长诗。他说：他读了中国的这部传奇后，

感到“中国人在思想、行动和情感方面几乎和我们一样，使我们很快就感到他们是我们的同类人，只是在他们那里一切都比我们这里更明朗，更纯洁，也更合乎道德。”他在回答“这部中国传奇算不算最好的作品”的问题时，指出：“绝对不是，中国人有成千上万这类作品，而且在我们的远祖还生活在野森林的时代就有这类作品了。”（《歌德谈话录》，人民文学出版社1978年版，第111—113页）对于歌德的意见，我们不能完全同意。因为他对一本在中国并不入流的小说，评价太高了。歌德对印度迦梨陀娑的名剧《沙恭达罗》的评价也是很高的。看一看这些欧洲人论东方，我们国内那些看不起东方文学的同志怎样想呢？解放前，不仅外国人对我们中国和东方的文化评价不全面，我们自己也觉得什么都不如人家。如果说解放前我们比人家差，那么，新中国成立后，我们就不应该自己看不起自己了。我们一定要批判西方资产阶级的“欧洲中心主义”，才能正确认识东方文学，正确评价东方文学，给东方文学以应有的地位。

我们中国人讲的东方文学，不包括我们中国文学在内。但从世界文学的角度来看，应该包括中国文学。因此，我们对东方文学作出总的评价时，一定要把中国文学的成就包括在内，否则，就不可能对东方文学作出正确的评价来。

在评价东方文学时，我们坚决反对欧洲中心主义以及受其影响的资产阶级学者的错误观点，但是也不能说东方什么事都是世界第一，这也是不符合实际的。国家不论大小，都有自己的优点和缺点，都有自己的创造和不足，都会对人类作出或大或小的贡献，也都要向别的国家和民族学习。这就是历史唯物主义的观点，实事求是的观点。例如鲁迅的《狂人日记》、茅